

ТИСКОВИНА

ПОШТАРИНА ПЛАЋЕНА
КОД ПОШТЕ 24000
СУБОТИЦА

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

ГРАДА СУБОТИЦЕ



БРОЈ: 25

ГОДИНА: LV

ДАНА: 27. август 2019.

ЦЕНА: 87,00 ДИН.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД СУБОТИЦА
ГРАДСКО ВЕЋЕ
Број: III-352-778/2019
Дана: 09.08.2019.
СУБОТИЦА

На основу члана 57. тачка 2. Статута Града Суботице („Службени лист Општине Суботица“, број 26/08 и 27/08-исправка и „Службени лист Града Суботица“, број 46/11, 15/13 и 4/19) и члана 5. став 3. Одлуке о одржавању чистоће на површинама јавне намене („Службени лист Града Суботице“, број 5/18)

Градско веће Града Суботице, на својој 147. седници одржаној дана 09.08.2019. године доноси:

РЕШЕЊЕ

о давању сагласности на **I. измену Програма одржавања чистоће на површинама јавне намене на територији Града Суботице за 2019. годину**

I

Даје се сагласност на **I. измену Програма одржавања чистоће на површинама јавне намене на територији Града Суботице за 2019. годину**, који је донео Надзорни одбор Јавног комуналног предузећа „Чистоћа и зеленило“ Суботица, дана 12. јула 2019. године.

II

Ово решење објавити у „Службеном листу Града Суботице“.

ЗАМЕНИК ГРАДОНАЧЕЛНИКА
Тимеа Хорват с.р.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД СУБОТИЦА
ГРАДСКО ВЕЋЕ
Број: III-352-779/2019
Дана: 09.08.2019.
СУБОТИЦА

На основу члана 57. став 1. тачка 2. Статута Града Суботице („Службени лист Општине Суботица“, бр. 26/08 и 27/08-исправка и „Службени лист Града Суботице“, бр. 46/11, 15/13 I 4/19) и члана 5. став 3. Одлуке о одржавању чистоће на површинама јавне намене („Службени лист Града Суботице“, бр. 5/18),

Градско веће Града Суботице, на 147. седници одржаној дана 09.08.2019. године, донело је

РЕШЕЊЕ

о давању сагласности на **Измену Програма одржавања чистоће на површинама јавне намене које се налазе на заштићеном подручју за 2019. годину**

I

Даје се сагласност на Измену Програма одржавања чистоће на површинама јавне намене које се налазе на заштићеном подручју за 2019. годину коју је донео Надзорни одбор Јавног предузећа „Палић-Лудаш“ Палић дана 30. јула 2019. године.

II

Ово Решење објавити у „Службеном листу Града Суботице“.

ЗАМЕНИК ГРАДОНАЧЕЛНИКА
Тимеа Хорват с.р.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД СУБОТИЦА
ГРАДСКО ВЕЋЕ
Број: III-352-780/2019
Дана: 09.08.2019.
СУБОТИЦА

На основу члана 57. тачка 2. Статута Града Суботице („Службени лист Општине Суботица“, број 26/08 и 27/08-исправка и „Службени лист Града Суботица“, број 46/11 и 15/13) и члана 6. став 3. Одлуке о одржавању јавних зелених површина („Службени лист Града Суботице“ бр. 45/14, 53/16 и 4/19),

Градско веће Града Суботице, на својој 147. седници одржаној дана 09.08.2019. године доноси:

РЕШЕЊЕ

о давању сагласности на I. измену Програма одржавања јавних зелених површина на територији Града Суботице за 2019. годину

I

Даје се сагласност на I. измену Програма одржавања јавних зелених површина на територији Града Суботице за 2019. годину, који је донео Надзорни одбор Јавног комуналног предузећа „Чистоћа и зеленило“ Суботица, дана 12. јула 2019. године.

II

Ово решење објавити у „Службеном листу Града Суботице“.

ЗАМЕИК ГРАДОНАЧЕЛНИКА
Тимеа Хорват с.р.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД СУБОТИЦА
ГРАДСКО ВЕЋЕ
Број: III-352-781/2019
Дана: 09.08.2019.
СУБОТИЦА

На основу члана 57. тачка 2. Статута Града Суботице („Службени лист Општине Суботица“, број 26/08 и 27/08-исправка и „Службени лист Града Суботица“, број 46/11, 15/13 и 4/19) и члана 6. став 3. Одлуке о одржавању јавних зелених површина („Службени лист Града Суботице“ бр. 45/14 и 53/16),

Градско веће Града Суботице, на својој 147. седници одржаној дана 09.08.2019. године доноси:

РЕШЕЊЕ

о давању сагласности на Измену Програма одржавања зеленила на површинама јавне намене које се налазе на заштићеном подручју, као и јавних зелених површина дуж обала Палићког, Крвавог и Лудашког језера за 2019. годину

I

Даје се сагласност на Измену Програма одржавања зеленила на површинама јавне намене које се налазе на заштићеном подручју, као и јавних зелених површина дуж обала Палићког, Крвавог и Лудашког језера за 2019. годину, коју је донео Надзорни одбор Јавног предузећа „Палић-Лудаш“ Палић дана 30. јула 2019. године.

II

Ово решење објавити у „Службеном листу Града Суботице“.

ЗАМЕНИК ГРАДОНАЧЕЛНИКА
Тимеа Хорват с.р.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД СУБОТИЦА
ГРАДСКО ВЕЋЕ
Број: III-022-208/2019
Дана: 16.08.2019.
СУБОТИЦА
Трг слободе 1

На основу члана 61. став 3. Закона о јавним предузећима („Службени гласник РС“, бр. 15/16), члана 100. став 3. Статута Града Суботице („Службени лист Општине Суботица“, бр. 26/08 и 27/08-исправка и „Службени лист Града Суботице“, бр. 46/11, 15/13 и 4/19) и члана 15. став 1. тачка 11) Одлуке о оснивању Јавног

комуналног предузећа „Стадион” Суботица („Службени лист Града Суботице” бр. 53/16),
Градско веће града Суботице, на 148. седници одржаној дана 16.08.2019. године, донело је

Суботице за Јавно комунално предузеће „Стадион“ Суботица за 2019. годину, донету од стране Надзорног одбора Јавног комуналног предузећа „Стадион“ Суботица дана 13. августа 2019. године.

РЕШЕЊЕ

о давању сагласности на Измену Посебног програма о коришћењу средстава из буџета Града Суботице за Јавно комунално предузеће „Стадион“ Суботица за 2019. годину

II

Ово решење објавити у „Службеном листу Града Суботице“.

ЗАМЕНИК ГРАДОНАЧЕЛНИКА
Тимеа Хорват с.р.

I

Даје се сагласност на Измену Посебног програма о коришћењу средстава из буџета Града

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД СУБОТИЦА
ГРАДСКО ВЕЋЕ
БРОЈ: III-344-1040/2019
ДАНА, 16.08.2019. ГОДИНЕ
СУБОТИЦА
ТРГ СЛОБОДЕ 1

На основу члана 19. став 2. Закона о безбедности саобраћаја на путевима („Службени гласник РС”, бр. [41/2009](#), [53/2010](#), [101/2011](#), [32/2013](#), [55/2014](#) - Одлука УС РС, [96/2015](#) - други закон и [9/2016](#) - Одлука УС РС, [24/18](#), [41/18](#), [41/18-др. закон](#), [87/18](#) и [23/19](#)), члана 5. Одлуке о образовању Буџетског фонда за унапређење безбедности саобраћаја („Службени лист Града Суботице”, бр. 43/10) и члана 57. став 1. тачка 2. Статута Града Суботице („Службени лист Општине Суботица”, бр. 26/08 и 27/08-исправка и „Службени лист Града Суботице“, бр. 46/11, 15/13 и 4/19),

Градско веће Града Суботице, на 148. седници, одржаној дана 16.08.2019. године, донело је

ИЗМЕНУ ПРОГРАМА

рада у циљу коришћења средстава за унапређење безбедности саобраћаја на територији Града Суботице за 2019. годину

I

У Програму рада у циљу коришћења средстава за унапређење безбедности саобраћаја на територији Града Суботице за 2019. годину (у даљем тексту: Програм) мења се тачка IV и сада гласи:

„IV

Структура планираних прихода и расхода који се планирају у циљу унапређења безбедности саобраћаја у 2019. години, приказује се у табелама које следе:

План прихода

Р. бр.	ОПИС	Планирана средства за 2019. год.
1.	Приходи од новчаних казни за прекршаје предвиђене прописима о безбедности саобраћаја на путевима за 2019. годину	39.132.000

План расхода

Р. бр.	ОПИС	Планирана средства за 2019. год.
I	Поправљање саобраћајне инфраструктуре (реализација путем „Јавног предузећа за управљање путевима, урбанистичко планирање и становање“)	19.566.000
1.1.	Поправљање саобраћајне инфраструктуре на територији Града Суботице	19.566.000
II	Остале активности у вези унапређења безбедности саобраћаја на путевима (реализација путем Фонда за унапређење безбедности саобраћаја)	19.566.000
2.1	<i>Рад Савета за безбедност саобраћаја</i>	<i>1.050.000</i>
2.1.1	Накнада члановима Савета	800.000
2.1.2	Учешће на семинарима, обукама и саветовањима на тему безбедности у саобраћају	250.000
2.2	<i>Активности у циљу унапређења саобраћајног васпитања и образовања и превентивно-промотивне активности из области безбедности саобраћаја</i>	<i>5.430.000</i>
2.2.1	Учешће у васпитно-образовним и промотивним акцијама из области безбедности саобраћаја – израда едукативног и промотивног штампаног, електронског и др. материјала и његова дистрибуција и емитовање	500.000
2.2.2	Учешће у васпитно-образовним и превентивно - промотивним акцијама из области безбедности саобраћаја – набавка материјала за реализацију акција и др.	780.000
2.2.3	Организовање пројеката из области унапређења безбедности саобраћаја по јавном конкурс – едукација деце у предшколском и школском узрасту	4.150.000
2.3	<i>Студије, анализе, елаборати и пројекти из области безбедности саобраћаја</i>	<i>1.100.000</i>
2.3.1	Израда пројекта утврђивања безбедних рута за кретање ђака ка/од школа	1.100.000
2.4.	<i>Техничко опремање јединица саобраћајне полиције и других органа надлежних за послове саобраћаја</i>	<i>11.986.000</i>
2.4.1.	Техничко опремање јединица саобраћајне полиције – набавка опреме и уређаја за ПУ Суботица	6.766.000
2.4.2.	Набавка бројача саобраћаја	1.100.000
2.4.3.	Набавка софтвера за анализу саобраћајних токова	500.000
2.4.4.	Набавка и уградња баријера за улазак у пешачку зону	3.600.000
2.4.6.	Накнада за део трошкова функционисања система видео-надзора на раскрсницама	20.000
	У к у п н о 2.1+ 2.2+ 2.3+ 2.4	19.566.000
	У К У П Н О I + II	39.132.000

”

II

Ову измену програма објавити у „Службеном листу Града Суботице“.

ЗАМЕНИК ГРАДОНАЧЕЛНИКА
Тимеа Хорват с.р.

На основу члана 99. став 10. Закона о планирању и изградњи („Службени гласник РС”, бр. 72/09, 81/09, -исправка, 64/10-УС, 24/11, 121/12, 42/13-УС, 50/13- УС, 98/13-УС, 132/14, 145/14, 83/18, 31/19 и 37/19 – др.закон), члана 19. Уредбе о условима, начину и поступку под којима грађевинско земљиште у јавној својини може отуђити или дати у закуп по цени мањој од тржишне цене, односно закупнине или без накнаде, као и услове, начин и поступак размене непокретности („Службени гласник РС”, бр. 61/15, 88/15, 46/17 и 30/18) и члана 33. став 1. тачка 21. Статута Града Суботице („Службени лист општине Суботица”, бр. 26/08, 27/08- исправка и „Службени лист Града Суботице“ бр. 46/11, 15/13 и 4/19),

Скупштина града Суботице на 4. ванредној седници одржаној дана 27. августа 2019. године, донела је

О Д Л У К У

о закључењу уговора о отуђењу грађевинског земљишта у јавној својини без накнаде привредном друштву „Boysen Abgassysteme“ д.о.о. Суботица

I

Грађевинско земљиште у јавној својини Града Суботице, у Привредној зони „Мали Бајмок“, парц.бр.33924/14, к.о. Доњи град, укупне површине 10ха 13а 94 м2, уписана у ЛН 6608 к.о. Доњи град, отуђује се без накнаде привредном друштву „Boysen Abgassysteme“ д.о.о. Суботица.

II

Са привредним друштвом „Boysen Abgassysteme“ д.о.о. Суботица, закључиће се Уговор о отуђењу грађевинског земљишта у јавној својини без накнаде.

Предлог Уговора о отуђењу грађевинског земљишта у јавној својини без накнаде из става 1.ове тачке налази се у прилогу ове одлуке и чини њен саставни део.

III

Овлашћује се Градоначелник Града Суботице да потпише Уговор о отуђењу грађевинског земљишта у јавној својини без накнаде у тексту како је дато у прилогу ове Одлуке.

IV

Ова одлука ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Суботице“.

Република Србија
Аутономна Покрајина Војводина
СКУПШТИНА ГРАДА СУБОТИЦА
Број: I-00-464-203/2019
Дана: 27.08.2019. године
С у б о т и ц а
Трг слободе 1
Заменик председника Скупштине града Суботице
Вељко Војнић, маст. грађ., с.р.



Република Србија
Аутономна Покрајина Војводина
Град Суботица
ГРАДОНАЧЕЛНИК
Број:
Дана:
24000 Суботица
Трг слободе 1

На основу члана 99. став 10. Закона о планирању и изградњи („Сл. гласник РС“, бр.72/09, 81/09-исправка, 64/10-одлука УС, 24/11, 121/12, 42/13-одлука УС, 50/13-одлука УС, 98/13-одлука УС, 132/14 и 145/14 и 83/2018), члана 5. Уредбе о условима, начину и поступку под којима се грађевинско земљиште у јавној својини може отуђити или дати у закуп по цени мањој од тржишне цене, односно закупнине или без накнаде, као и услове, начин и поступак размене непокретности („Сл. гласник РС“, бр.61/15, 88/15, 46/17 и 30/2018), члана 7. Одлуке о прибављању, отуђењу и давању у закуп грађевинског земљишта и претварања права закупа на грађевинском земљишту у право својине („Сл.лист Града Суботице“, бр. 14/15 и 53/16), Закључка Скупштине Града Суботице број I-00-35-2/2019 од 26.02.2019. године о усвајању Елабората о оправданости, Решења Комисије за контролу државне помоћи број 401-00-00112/2019-01/3 од 12.07.2019. године, Закључка Владе РС број 464-8037/2019 од 22.08.2019. године, Решења Скупштине Града Суботице број _____ од _____ 2019. године о отуђењу неизграђеног грађевинског земљишта непосредном погодбом и Мишљења Градског правобранилаштва Града Суботице број U-28/19 од 23.08.2019. године,

Based on Article 99 Paragraph 10 of the Law on Planning and Construction („Official Gazette of the RS“, No. 72/09, 81/09- corrigenda, 64/10- Decision of the Constitutional Court, 24/11, 121/12, 42/13- Decision of the Constitutional Court, 50/13- Decision of the Constitutional Court, 98/13- Decision of the Constitutional Court, 132/14 and 145/14 and 83/2018), Article 5 of the Regulation on the Conditions, Manner and the Procedure for Acquisition or Lease of Publicly Owned Construction Land at Price Lower than the Market Price, i.e. Without Compensation, as well as the Conditions, Manner and the Procedure for Exchange of Immobile Property („Official Gazette of the RS“, No. 61/15, 88/15, 46/17 and 30/2018), Article 7 of the Decision on acquisition, alienation and leasing of construction land and conversion of rights to lease on construction land in the ownership right („Official Journal of the City of Subotica“ No.14/15 and 53/16), the Conclusion of the Subotica City Assembly No.I-00-35-2/2019 dated February 26, 2019 of Acceptance of the Feasibility Study, the Resolution of the Commission for State Aid Control No: 401-00-00112/2019-01/3, dated July 12, 2019, the Conclusion of the Government of the RS No. 464-8037/2019 of August 22, 2019, the Decision of the City of Subotica Assembly No. of2019 on the Alienation of Unbuilt Construction Land by Direct Deal and the Opinion of the City Public Defender's Office No U-28/19 of August 23, 2019,

1. ГРАД СУБОТИЦА, Трг слободе 1, 24000 Суботица, ПИБ: 100444843, МБ: 08070695, који заступа Богдан Лабан, градоначелник Града Суботице, ЈМБГ: 1101969820069 (у даљем тексту: **Град**)

и

2. „BOYSEN ABGASSYSTEME” д.о.о., са седиштем у Франје Клуза бб, 24000 Суботица, ПИБ:110912046, МБ:21401056, које заступа Rolf Dieter Geisel, директор, бр. пасоша: С90ZR3X9 издат у СР Немачкој (у даљем тексту: **Инвеститор**)

(у даљем тексту појединачно означени

1. CITY OF SUBOTICA, Trgslobode 1,24000 Subotica, Tax Identification No.: 100444843, Reg. No. 08070695, represented by Bogdan Laban, Mayor of the City of Subotica, Personal ID No. 1101969820069 (hereinafter: the **City**),

and

2. BOYSEN ABGASSYSTEME d.o.o., with seat in Franje Kluza bb, 24000 Subotica, Tax Identification No.: 110912046, Reg. No. 21401056, represented by Rolf Dieter Geisel, General Manager, passport No. С90ZR3X9, issued in Germany (hereinafter: the **Investor**)

(hereinafter individually referred to as: the Party, and collectively as: the Parties),

conclude in Subotica, on, the following

**CONTRACT ON ALIENATION OF
UNBUILT CONSTRUCTION LAND ON
THE CADASTRE PLOT No.33924/14OF
THE CADASTRE MUNICIPALITY OF
DONJI GRAD**

PREAMBULE

Град Суботица је дана 04.07.2018. године потписао Меморандум о разумевању са немачком компанијом „Friedrich Boysen GmbH&Co. KG“, број II-35-16/2018, сходно коме су, између осталог, одређени услови за изградњу индустријског објекта од стране Инвеститора у Суботици и запослење 507 радника у оквиру инвестиционог пројекта, као и подршку Града за такву изградњу(у даљем тексту: Меморандум о разумевању).

„Boysen Management GmbH“, сестра

City of Subotica on July 4, 2018 signed a Memorandum of Understanding with the German company Friedrich Boysen GmbH & Co. KG, No. II-35-16/2018, which stipulates, inter alia, the conditions for the construction of an industrial facility by the Investor in Subotica and the employment of 507 workers within the investment project, as well as the support of the City for such construction(hereinafter: Memorandum of Understanding).

Boysen Management GmbH, a sister company

компанија „Friedrich Boysen GmbH & Co. KG“, основала је Инвеститора као 100% директни власник истог ради примене намераване изградње и рада индустријског објекта у Суботици.

of Friedrich Boysen GmbH & Co. KG, has established the Investor as its direct 100% owner, for the implementation of the intended construction and operation of the industrial facility in Subotica.

Скупштина Града Суботице је дана 26.02.2019. године, донела Закључак број I-00-35-2/2019 о усвајању Елабората о оправданос тиотуђења неизграђеног грађевинског земљишта катастарске парцеле број 33924/14 К.О. Доњи град, непосредном погодбом, без накнаде друштву „Boysen Abgassysteme” д.о.о. (у даљем тексту: Елаборат).

On February 26, 2019, the Subotica City Assembly made a Conclusion No. I-00-35- 2/2019 about acceptance of the Feasibility study for alienation of unbuilt construction land on the Cadastre plot No. 33924/14 of the Cadastre Municipality of Donji grad by direct deal, without compensation, to the company Boysen Abgassysteme d.o.o. (hereinafter: the Study).

Комисија за контролу државне помоћи РС је на основу Пријаве државне помоћи Града донела Решење број 401-00-00112/2019-01/3 од 12.07.2019. године којим се дозвољава давање државне помоћи у виду отуђења неизграђеног грађевинског земљишта катастарске парцеле број 33924/14 К.О. Доњи град у јавној својини Града без накнаде.

Based on the City State Aid Application, the Commission for State Aid Control adopted the Resolution No: 401-00-00112/2019-01/3, dated July 12, 2019, granting the state aid in the form of alienation of the unbuilt construction land on the Cadastre plot No. 33924/14 of the Cadastre Municipality of Donji grad publically owned by the City, without compensation.

Влада РС је Закључком број 464-8037/2019 од 22.08.2019. године, дала претходну сагласност на отуђење неизграђеног грађевинског земљишта катастарске парцеле број 33924/14 К.О. Доњи град у јавној својини Града без накнаде.

The Government of the RS gave a prior approval to alienation of the unbuilt construction land on the Cadastre plot No. 33924/14 of the Cadastre Municipality of Donji grad publically owned by the City without compensation in its Decision No 464-8037/2019 of August 22, 2019.

По спроведеном поступку непосредне погодбе, Скупштина Града Суботице донела је Решење број _____ од _____ године о отуђењу неизграђеног грађевинског земљишта катастарске парцеле број 33924/14 К.О. Доњи град, непосредном погодбом, без накнаде, друштву „Boysen Abgassysteme” д.о.о. ради реализације инвестиционог пројекта који обухвата улагање у вредности од приближно 55 милиона евра и запошљавање најмање 507 лица на неодређено време (у даљем тексту: Инвестициони пројекат).

After the procedure of direct deal was conducted, the City of Subotica Assembly made a Decision No. of about the alienation of the unbuilt construction land on the Cadastre plot No. 33924/14 of the Cadastre Municipality of Donji grad by direct deal and without compensation to the company Boysen Abgassysteme d.o.o. for the realization of an investment project consisting of an investment of about 55 million EUR and employing at least 507 persons for an indefinite period of time (permanent contract) (hereinafter: the Investment project).

Члан 1.**Article 1**

Предмет овог Уговора је отуђење неизграђеног грађевинског земљишта у јавној својини Града Суботице, путем непосредне погодбе, без накнаде, и то катастарске парцеле број 33924/14 К.О. Доњи град, уписане у Лист непокретности број 6608, површине 10 ha 13 a 94 m² (у даљем тексту: Земљиште), ради реализације пројекта „Boysen Abgassysteme” д.о.о. који је у функцији реализације инвестиционог пројекта којим се унапређује локални економски развој.

The subject of this Contract is alienation of unbuilt construction land which is public property of the City of Subotica, by direct deal and without compensation, specifically the Cadastre plot No.33924/14of the Cadastre Municipality of Donji grad entered in the Real Estate Folio number 6608, area of 10hectares 13are and 94 m² (hereinafter: the Land), for the purpose of realizing a project of Boysen Abgassystemed.o.o.which is in the function of realization of an investment project that promotes local economic development.

Члан 2.**Article 2**

Земљиште се налази у обухвату Плана детаљне регулације за део простора у Месној заједници „Мали Бајмок“ намењен за комерцијалне функције на потезу јужно од Магистралног пута М-17.1 Суботица- Сомбор у Суботици („Службени лист Града Суботице“ број 19/2010, 31/2010 и 3/2012).

The Land is included in the area covered Plan of Detailed Regulation for a Part of the Municipal Community Mali Bajmok envisaged for Commercial Purposes in the Part South of Main Road M-17.1 Subotica – Sombor in Subotica (Official Gazette of the City of Subotica No. 19/2010, 31/2010 and 3/2012).

Наведеним Планом је дефинисано да се Земљиште по намени налази у зони комерцијално-пословних садржаја.

The abovementioned Plan has defined that the Land is, by purpose, in the commercial/business zone.

Члан 3.**Article 3**

Земљиште је опремљено објектима комуналне инфраструктуре и има излаз на јавну саобраћајницу (кат.парцела бр.33925 К.О.Доњи град).

The Land is equipped with communal infrastructure and has an internal exit road to a public road (Cadastre plot No.33925of the Cadastre Municipality of Donji grad).

Услови прикључења на саобраћајну, комуналну и осталу инфраструктуру биће дефинисани од стране ималаца јавних овлашћења у поступку издавања локацијских услова.

The requirements for connecting to the traffic, communal and other infrastructure will be defined by competent public authorities in the process of issuing location conditions.

Трошкове прикључења из претходног става сноси Инвеститор.

Costs of connections from the previous paragraph will be paid by the Investor.

Члан 4.**Article 4**

Тржишна вредност Земљишта, према процени Министарства финансија Републике Србије - Пореска управа - Филијала Суботица, износи 1.334,34 динара/m², што укупно износи 135.294.069,96 динара, односно 1.145.318,51 евра обрачунато према средњем званичном курсу НБС за евро на дан 04.09.2018. године.

The market value of the Land, according to the estimation by the Ministry of Finance of the Republic of Serbia – Tax Revenue Directorate – Branch Office Subotica, is 1.334,34 RSD/m², amounting to a total of 135.294.069,96 RSD i.e. 1.145.318,51 EUR calculated by the official exchange rate of the National Bank of Serbia for EUR on September 4, 2018.

Члан 5.**Article 5**

Инвеститор прибавља Земљиште, непосредном погодбом без накнаде, под следећим условима:

The Investor acquires the Land, by direct deal, without compensation, under the following conditions:

1. да изгради нови производни објекат у склопу Инвестиционог пројекта у року од 2 године од дана потписивања овог Уговора;
2. да до 31.12.2024. год. запосли најмање једно лице на неодређено време на свака два ара отуђеног грађевинског земљишта, што укупно износи 507 лица.

1. to build new production facility as a part of the Investment project within 2 years from the date of signing this Contract;
2. to employ minimum one person for indefinite period of time (permanent contract) for each two are of acquired construction land, i.e. 507 persons until December 31, 2024.

Члан 6.**Article 6**

Инвеститор се обавезује да објекат из члана 5. тачке 1. овог уговора изгради према важећем планском документу и Меморандуму о разумевању, оквирне површине 35.000m².

The Investor is obliged to build a facility from the Article 5 Point 1 of this Contract in accordance with the applicable plan document and Memorandum of Understanding, of approximate surface of 35.000m².

Инвеститор се обавезује да поред улагања у изградњу Производног објекта, изврши и улагање у материјалну и нематеријалну имовину, при чему се под оправданим трошковима улагања у опрему сматра улагање искључиво у нову опрему.

Besides investing in building of facility, the Investor is obliged to make an investment in other tangible and intangible assets, where investment in eligible costs of equipment is to be considered investment exclusively in new equipment.

Инвеститор намерава да изврши улагања у материјалну и нематеријалну имовину у висини од најмање 55 милиона евра, а у свему у складу са бизнис планом од 16.04.2019. год.

The Investor intends to make an investment in tangible and intangible property in the amount of at least 55 million EUR all in accordance with the Business Plan, dated April 16, 2019.

Инвеститор је дужан да обезбеди учешће од најмање 25% оправданих трошкова из сопствених средстава или других извора који не садрже државну помоћ (улагање у изградњу објеката и материјалну и нематеријалну имовину).

The Investor is obliged to provide participation of at least 25% of eligible investment expenditure from its own resources or other resources not containing any state aid (investment in building of facilities and tangible and property).

Под оправданим трошковима у смислу контроле државне помоћи подразумева се инвестициона структура дата у бизнис плану.

The eligible investment expenditure in terms of state aid control are the investment structure defined in the business plan.

Инвеститор је дужан да запосли најмање 507 запослених на неодређено време у складу са чланом 5 тачка 2 овог Уговора.

The Investor is obliged to employ at least 507 new employees in accordance to Article 5 Point 2 of this Contract.

У случају да Инвеститор запосли мање од 507 радника, како је дефинисано у Члану 5, тачка 2 овог Уговора, Инвеститор ће платити Граду накнаду за део земљишта, у износу од 1.334,34 РСД/м². Површина дела земљишта за коју је Инвеститор дужан да плати накнаду биће израчуната на бази следеће формуле: разлика између 507 и броја запослених радника на неодређено време, пута 200 м².

If the Investor employs less than 507 workers as defined in Article 5 Point 2 the Investor will pay to the City a fee for the part of the land, in the amount of 1.334,34 RSD/m². The surface of the part of the land for which the Investor is obliged to pay compensation will be calculated on the basis of the following formula: the difference between 507 and the number of employees employed for an indefinite period of time, multiplied by 200 m².

Инвеститор се обавезује да не прода Земљиште пре истека рока од 5 (словима: пет) година од дана дана достизања пуне запослености.

The Investor is obliged not to sell the Land before the expiration of 5 (in words: five) years from the date of reaching full employment.

Инвеститор се обавезује да инвестиције и новоотворена радна места повезана са инвестицијом задржи на територији града Суботице најмање пет година од имплементације Инвестиционог пројекта.

The Investor is obliged to keep the newly opened jobs related to the Investment project on the territory of the City of Subotica for at least five years from the day of implementation of the Investment project.

Даном имплементације Инвестиционог пројекта сматраће се дан када број запослених достигне 507 радника.

The day of implementation of the Investment project shall be deemed as the day of employing 507 workers.

Члан 7.

Article 7

Инвеститор се обавезује да о свом трошку изведе неопходне геодетске радове, прибави потребне подлоге, изради техничку документацију, прибави локацијске услове, грађевинску и

The Investor undertakes to carry out, at their own expense, the necessary geodetic surveys, obtain the necessary plans, develop technical documentation, obtain location conditions, construction permit and occupancy permit, as

употребну дозволу, као и друге неопходне дозволе у складу са Законом о планирању и изградњи.

Град се обавезује да Инвеститору пружи сву неопходну помоћ и асистенцију приликом прибављања документације и издавања дозвола потребних за изградњу и употребу објеката из члана 5. тачка 1. овог уговора, без одлагања, у складу са важећим прописима и по подношењу комплетне и уредне документације од стране Инвеститора.

well as other required permits in accordance with the Law on planning and construction.

The City is obliged to provide all necessary support and assistance in obtaining the documentation and permits necessary for the construction and use of the facilities referred to in Article 5 Point 1 of this Contract, without delay and in accordance with the applicable regulations upon filing complete and proper documentation by the Investor.

Члан 8.

Град под пуном материјалном одговорношћу изјављује и гарантује Инвеститору да је земљиште у искључивом власништву Града, изјављује да не постоји законско право прече куповине на непокретности, да непокретност није оптерећена никаквим уписаним или прећутним теретима (залоге, хипотеке и др.), нити правима трећих лица, да иста није предмет судског или управног поступка, да нема забране располагања или отуђења, да није предмет друге купопродаје, да не постоји сметња да се изврши пренос власништва и предаја непокретности у posed, да није дата у закуп или на поклон, да није предмет било ког другог правног посла, а у случају да се било какви терети или ограничења појаве обавезује се да их отклони о свом трошку, а Инвеститору надокнади сву претрпљену штету (заштита од евикције).

Article 8

City declares and guarantees to the Investor, under full material accountability, that the subject land is owned solely by the City, declares that there are no pre-emptive rights on this property, that the property has no listed or unlisted burdens (mortgages, securities etc.) nor rights of third persons, that it is not subject of any court or administrative proceedings, that there is no ban on its alienation or acquisition, that it is not subject of any other acquisition, that there are no hindrances to change of ownership rights and transfer of ownership and vesting of the property rights, that it has not be leased or given as gift, that it is not subject of any other legal proceedings, and in case that any burden and/or restriction occur, to remove them at its own expense, and also to compensate the Investor for any damages suffered (protection from eviction).

Члан 9.

Инвеститор је у обавези да уредно информисе Град о статусним променама (спајање и подела), изменама правне форме, изменама власничке структуре, пословног имена, седишта и лица овлашћеног за заступање.

Article 9

The Investor is obligated to duly inform the City on its status changes (merger and split), change of its legal form; change of ownership structure, business name, seat and person authorized to represent it.

Члан 10.

Инвеститор се обавезује да ће сносити трошкове солемнизације овог Уговора и друге евентуалне трошкове, у складу са важећим прописима којима се уређује пренос права својине.

Члан 11.

Инвеститор се обавезује да, Граду, у року од 30 дана од дана закључења Уговора, достави банкарску гаранцију издату од стране пословне банке која је регистрована на територији Републике Србије, као средство обезбеђења да ће уредно извршити обавезе предвиђене у Члану 5 и Члану 6. став 8. овог Уговора.

Банкарска гаранција са роком важења до 31.12.2024. се доставља у износу укупне тржишне вредности Земљишта из члана 4. овог Уговора.

Уколико Инвеститор не исходује употребну дозволу за производни објекат који ће бити изграђен у склопу Инвестиционог пројекта до краја 2019. године, дужан је да Граду достави нову банкарску гаранцијуу износу укупне тржишне вредности из члана 4. овог Уговора, са роком важења до достизања пуне запослености, у року од 30 дана од исходавања поменуте употребне дозволе. Приликом преузимања нове банкарске гаранције, Град ће Инвеститору вратити банкарску гаранцију из претходног става.

Банкарска гаранција мора да садржи клаузулу да је безусловна, неопозива, без права на приговор и платива на први позив, а у корист Града.

У случају неиспуњења уговорних обавеза од стране Инвеститора (изузев у случају када Инвеститор није у могућности да испуни уговорне обавезе из разлога који се не могу приписати у његову одговорност)и у случају да такву повреду

Article 10

The Investor undertakes to bear the costs of notary public services required for the conclusion of this Contract and other costs in accordance with the valid regulations concerning transfer of ownership rights.

Article 11

The Investor undertakes to provide to the City with a bank guarantee issued by a commercial bank registered in the territory of the Republic of Serbia, as a security for full and timely performance of their obligations defined under Article 5 and Article 6 Paragraph 8 hereof, within 30 days from the date of signing this Contract.

The bank guarantee is to be delivered with a validity period until December 31, 2024, in the amount of the total market valueoftheLand specified under Article 4 of this Agreement.

If the Investor does not obtain a Use Permit for a production facility that will be built within the Investment Project by the end of 2019, he is obliged to submit to the City a new bank guarantee, in the amount of the total market value specified under Article 4 of this Agreement,with a validity period until reaching full employment, within 30 days from the date of the issuance of the aforementioned Use Permit. Upon the acceptance of a new bank guarantee, the City shall return the Bank Guarantee from the previous paragraph to the Investor.

The bank guarantee must contain a clause specifying that it is unconditional, irrevocable, unobjectionable and payable at first request to the benefit of the City.

In case contractual obligations are not fulfilled by the Investor (except in cases where the Investor is unable to fulfil the contractual obligations for reasons that are out of Investor's responsibility) and in case the Investor does not remedy the breach after

Инвеститор не отклони ни по позиву Града у накнадно остављеном разумном року од дана када је такав позив упућен, Град може да, по основу издате банкарске гаранције, наплати средства до висине тржишне вредности Земљишта из члана 4. овог Уговора.

У случају стечаја или ликвидације пословне банке која је издала банкарску гаранцију, Инвеститор је у обавези да без одлагања достави нову банкарску гаранцију друге пословне банке у Републици Србији.

У случају да Инвеститор не достави средство обезбеђења из овог члана, Град ће Уговор једнострано раскинути.

being given notice by the City to remedy it in an additionally given reasonable deadline counted from the day when such notice was sent, the City may require payment from the issued bank guarantee up to the amount of the total market value of the Land specified under Article 4 of this Agreement.

In the event of bankruptcy or liquidation of the commercial bank which has issued the guarantee, the Investor is obliged to submit new bank guarantee issued by another commercial bank in the Republic of Serbia without any delay.

In case the Investor does not provide the security required under this Article, City will unilaterally terminate this Contract.

Члан 12.

Инвеститор има обавезу да поднесе овај уговор сваком даваоцу државне помоћи код којег се јави за доделу средстава.

Члан 13.

Град ће издати Укњижбену дозволу након солемнизације Уговора и пријема банкарске гаранције из члана 12. овог Уговора, на основу које Инвеститор може да упише право својине на Земљишту описаном у члану 1. овог Уговора, у регистру надлежне службе катастра непокретности Републичког геодетског завода, без даље сагласности и присуства Града, а о свом трошку.

Град ће након закључења Уговора и достављања банкарске гаранције из члана 12. овог Уговора увести Инвеститора у посед, што ће бити записнички констатовано.

Члан 14.

У случају спора приликом реализације овог уговора, уговорне стране ће настојати да исти реше мирним путем, а у супротном, уговара се надлежност стварно надлежног суда у Суботици.

Article 12

The Investor is obliged to submit this Contract to every state aid provider to which it applies for granting incentives.

Article 13

The City shall issue the Registration License after the solemnization of the Agreement and the receipt of the Bank Guarantee referred to in Article 12 of this Agreement, on the basis of which the Investor may register the property right on the Land described in Article 1 of this Agreement, in the register of the competent departments of the Real Estate Cadastre of the Republic Geodetic Authority, without the consent and presence of the City, and at its own expense.

The Investor will be vested the propertyrights on the subject land upon conclusion of this Contract and delivery of the bank guarantee from Article 12 of this Contract, which will be put in writing.

Article 14

In case of disputes arising from the realization of this Contract, Contractual Parties will try to solve the dispute amicably, and in case this is not possible, the dispute will be in the competence of the relevant court inSubotica.

Члан 15.

За све што није предвиђено овим Уговором примењиваће се одредбе закона којим се уређују облигациони односи и други важећи прописи Републике Србије и биће тумачен у складу са правом Републике Србије.

Члан 16.

Овај уговор се сматра закљученим даном солемнизације.

Члан 17.

Текст уговора ће бити сачињен на српском и енглеском језику.

У случају било какве неподударности текста на српском и енглеском језику, меродаван ће бити текст уговора на српском језику.

Члан 18.

Уговор је сачињен у 10 истоветних примерака, од којих 4 (четири) задржава Град, 5 (пет) задржава Инвеститор, а 1 (један) примерак задржава јавнобележничка канцеларија.

ЗА/FOR:

**ГРАД СУБОТИЦА/ CITY OF
SUBOTICA/ГРАДОНАЧЕЛНИК/ MAYOR
Богдан Лабан/ Bogdan Laban**

Article 15

All matters not regulated by this Agreement shall be governed by the law that regulates obligations, as well as other applicable regulations of the Republic of Serbia, and shall be interpreted under the laws of the Republic of Serbia.

Article 16

The date of this Contract is the date of its certification by a Notary Public.

Article 17

The Contract is written in Serbian and in English.

In case of any discrepancy between the Serbian and English version of the Contract, the Contract in Serbian shall prevail.

Article 18

This Contract is made in 10 identical copies, 4 (four) of which are kept by the City, 5 (five) of which are kept by the Investor and 1 (one) is kept by the Notary Public.

ЗА/FOR:

**„BOYSEN ABGASSYSTEME” д.о.о.
Subotica/ BOYSEN ABGASSYSTEME
д.о.о. Subotica
ДИРЕКТОР/ GENERAL MANAGER
Rolf Dieter Geisel**

С А Д Р Ж А Ј

	Страна
1. РЕШЕЊЕ О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ НА I. ИЗМЕНУ ПРОГРАМА ОДРЖАВАЊА ЧИСТОЋЕ НА ПОВРШИНАМА ЈАВНЕ НАМЕНЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ГРАДА СУБОТИЦЕ ЗА 2019. ГОДИНУ.....	1
2. РЕШЕЊЕ О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ НА ИЗМЕНУ ПРОГРАМА ОДРЖАВАЊА ЧИСТОЋЕ НА ПОВРШИНАМА ЈАВНЕ НАМЕНЕ КОЈЕ СЕ НАЛАЗЕ НА ЗАШТИЋЕНОМ ПОДРУЧЈУ ЗА 2019. ГОДИНУ.....	1
3. РЕШЕЊЕ О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ НА I. ИЗМЕНУ ПРОГРАМА ОДРЖАВАЊА ЈАВНИХ ЗЕЛЕНИХ ПОВРШИНА НА ТЕРИТОРИЈИ ГРАДА СУБОТИЦЕ ЗА 2019. ГОДИНУ...2	2
4. РЕШЕЊЕ О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ НА ИЗМЕНУ ПРОГРАМА ОДРЖАВАЊА ЗЕЛЕНИЛА НА ПОВРШИНАМА ЈАВНЕ НАМЕНЕ КОЈЕ СЕ НАЛАЗЕ НА ЗАШТИЋЕНОМ ПОДРУЧЈУ, КАО И ЈАВНИХ ЗЕЛЕНИХ ПОВРШИНА ДУЖ ОБАЛА ПАЛИЋКОГ, КРВАВОГ И ЛУДАШКОГ ЈЕЗЕРА ЗА 2019. ГОДИНУ.....	2
5. РЕШЕЊЕ О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ НА ИЗМЕНУ ПОСЕБНОГ ПРОГРАМА О КОРИШЋЕЊУ СРЕДСТАВА ИЗ БУЏЕТА ГРАДА СУБОТИЦЕ ЗА ЈАВНО КОМУНАЛНО ПРЕДУЗЕЊЕ „СТАДИОН“ СУБОТИЦА ЗА 2019. ГОДИНУ.....	2
6. ИЗМЕНУ ПРОГРАМА РАДА У ЦИЉУ КОРИШЋЕЊА СРЕДСТАВА ЗА УНАПРЕЂЕЊЕ БЕЗБЕДНОСТИ САОБРАЋАЈА НА ТЕРИТОРИЈИ ГРАДА СУБОТИЦЕ ЗА 2019. ГОДИНУ.....	3
7. ОДЛУКУА ЗАКЉУЧЕЊУ УГОВОРА О ОТУЂЕЊУ ГРАЂЕВИНСКОГ ЗЕМЉИШТА У ЈАВНОЈ СВОЈИНИ БЕЗ НАКНАДЕ ПРИВРЕДНОМ ДРУШТВУ „BOYSSEN AVGASSYSTEME“ Д.О.О. СУБОТИЦА.....	5

Службени лист Града Суботице – Издавач и штампар: Скупштина Града Суботице, Трг Слободе бр. 1. Телефон: 626-872 sg@subotica.rs Тираж: 200 ком. Главни и одговорни уредник: Була Ладочки, дипл. правник, секретар Скупштине Града Суботице. Аконтациона преплатна цена за 2019. годину износи 2596,00 динара. Огласи по тарифи. Жиро рачун: 840-745141843-30 – Остали приходи у корист нивоа градова са позивом на број 69 236 по модулу 97.